

BOLLETTINO UFFICIALE

DELLA REPUBBLICA SOMALA

Anno IV

Mogadiscio 30 gennaio 1964.

Suppl. N. 8 al N. 1

Publicazione Mensile

Direzione e Redazione presso la Presidenza del Consiglio del Ministri

PREZZO: Sh.S. 5 per numero — Arretrati il doppio — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh.S. 100; Estero Sh.S. 150 — L'abbonamento in qualunque tempo richiesto, decorre dal 1° gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh.S. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione del Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Tesoreria.

SOMMARIO

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

- LEGGE 28 gennaio 1964, N. 5: *Conversione in Legge del Decreto-legge 1° Gennaio 1964, n. 1, concernente l'approvazione del Bilancio Speciale per l'esercizio finanziario 1964.* Pag. 117
- LAW 28 January 1964, No. 5: *Conversion into Law of the Decree-Law No. 1 of 1st January 1964, concerning the approval of the Special Budget for 1964 financial year.* » 118
- LEGGE 28 gennaio 1964, N. 6: *Modifiche alla Legge 3 giugno 1962, n. 14 sull'ordinamento del Governo ed istituzione dell'Azienda Speciale «Stamperia di Stato».* » 118
- DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 25 gennaio 1964, n. 8: *Indizione delle elezioni dell'Assemblea Nazionale e fissazione della data delle votazioni.* » 120
- DECREE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC 25 January 1964, No. 8: *Date of the elections of the National Assembly.* » 120

- DECRETO DEL MINISTERO DELL'INTERNO 2 gennaio 1964, N. 9: Scioglimento del Consiglio Municipale di Mogadiscio, nomina di un Commissario straordinario.** » 121
- DECRETO DEL MINISTERO DELL'INTERNO 22 gennaio 1964, n. 10: Data della votazione per l'elezione del Consiglio Municipale di Mogadiscio.** » 122
- DECREE OF THE MINISTRY OF INTERIOR 22 January 1964, No. 10: Date of the election of the Local Council of Mogadiscio.** » 123
- DECRETO DEL MINISTERO DELLE FINANZE 24 dicembre 1963, N. 11: Delega al Sig. Ali Said Arraleh, per la firma dei contratti stipulati dal Ministero delle Finanze nell'esercizio finanziario 1964.** » 124
- DECRETO DEL MINISTERO DELLE FINANZE 24 dicembre 1963, N. 12: Delega al Sig. Ali Said Arraleh, di autorizzazione delle spese relative al Bilancio Ordinario ed al Bilancio Speciale dell'esercizio finanziario 1964.** » 125

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

- «KANDALA — Industrie Somale Conservifici e Pesca» — S.p.A. — Avviso di estratto verbale assemblea.** » 126
- «HABO — Tonnara di Habo» S.A. — Estratto verbale assemblea.** » 127
- F.I.M.A. — Avviso di convocazione di assemblea.** » 128

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

LEGGE 28 gennaio 1964, N. 5

Conversione in Legge del Decreto-Legge 1 gennaio 1964, n. 1, concernente l'approvazione del Bilancio Speciale per l'esercizio finanziario 1964.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Preso atto dell'approvazione dell'Assemblea Nazionale;

PROMULGA

la seguente legge:

Articolo unico.

E' convertito in Legge il Decreto-legge 1° gennaio 1964, n. 1, concernente l'approvazione del Bilancio Speciale per l'esercizio finanziario 1964.

La presente legge sarà inserita nella Raccolta Ufficiale delle Leggi e dei Decreti e pubblicata sul Bollettino Ufficiale.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Repubblica.

Data a Mogadiscio addì 28 gennaio 1964.

Aden Abdulla Osman

Il Primo Ministro

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

Il Ministro delle Finanze

ABDULCADIR MOHAMED ADEN

LAW 28 January 1964, No. 5.

Conversion into Law of the Decree-Law No. 1 of 1st January 1964, concerning the approval of the Special Budget for 1964 financial year.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

TAKEN NOTE of the approval of the National Assembly:

PROMULGATES:

the following Law:

Single Article.

It is converted into Law the Decree-Law 1st January 1964, No. 1, concerning the approval of the Special Budget for 1964 financial year.

This Law shall be included in the Official Compilation of Laws and Decrees of the Somali Republic and published in the Official Bulletin.

All persons shall be required to observe it and cause others to observe it as a Law of the Somali Republic.

Mogadiscio, 28 January 1964.

Aden Abdulla Osman

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

Prime Minister

ABDULCADIR MOHAMED ADEN

Minister of Finance

LEGGE 28 gennaio 1964, N. 6.

Modifiche alla Legge 3 giugno 1962, n. 14 sull'Ordinamento del Governo ed istituzione dell'Azienda Speciale «Stamperia di Stato».

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Preso atto dell'approvazione dell'Assemblea Nazionale;

PROMULGA

la seguente Legge:

Art. 1.

(Altre attribuzioni del Ministero delle Informazioni).

A modifica di quanto disposto nell'articolo 9 della Legge 3 giugno 1962, n. 14, e oltre alle proprie attribuzioni previste dall'articolo 15 della precitata Legge, a decorrere dal 1° gennaio 1964 il Ministero delle Informazioni provvede anche alla trattazione della materia concernente la Stamperia di Stato.

Art. 2.

(Istituzione dell'Azienda Speciale «Stamperia di Stato»).

A decorrere dalla stessa data è istituita, alle dipendenze del Ministero delle Informazioni, l'Azienda Speciale denominata «Stamperia di Stato», unica per tutto il territorio nazionale e con sede in Mogadiscio.

Ogni altra Stamperia governativa esistente nel territorio della Repubblica, a decorrere dalla stessa data del 1° gennaio 1964, viene incorporata, con i propri macchinari, attrezzatura e scorte di materiali, nella predetta Stamperia di Stato.

Le norme relative alla Stamperia di Stato, saranno emanate in base all'art. 23 della Legge 3 giugno 1962, n. 14.

Art. 3.

(Norme abrogate).

Ogni norma contraria od incompatibile con quella della presente Legge, è abrogata.

Art. 4.

(Entrata in vigore).

La presente Legge entrerà in vigore alla data della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale.

La presente Legge sarà inserita nella Raccolta Ufficiale delle Leggi e dei Decreti e pubblicata sul Bollettino Ufficiale.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come Legge della Repubblica.

Data a Mogadiscio, addì 28 gennaio 1964.

Aden Abdulla Osman

D.P.R. 25 gennaio 1964, N. 8.

Indizione delle elezioni dell'Assemblea Nazionale e fissazione della data delle votazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

VISTO l'art. 52, primo e secondo comma, della Costituzione;

VISTO l'art. 5 della Legge 22 gennaio 1964, n. 4, sulle elezioni politiche;

RITENUTA la necessità di provvedere alle elezioni della nuova Assemblea Nazionale e di fissare la data delle relative votazioni, nel termine stabilito dal precitato art. 52, primo e secondo comma, della Costituzione, prima della fine della Legislatura in corso;

SENTITO il Consiglio dei Ministri;

SU PROPOSTA del Ministro dell'Interno;

DECRETA:

Art. 1.

Sono indette le elezioni dell'Assemblea Nazionale. La data delle relative votazioni è fissata al 30 marzo 1964.

Art. 2.

Il presente decreto entra in vigore il giorno stesso della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Repubblica e sarà inserito nella raccolta ufficiale delle Leggi e dei Decreti dello Stato.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Mogadiscio, li 25 gennaio 1964.

Aden Abdulla Osman

Il Primo Ministro

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

Il Ministro dell'Interno

MOHAMUD ABDI NUR

D.P.R. No. 8 of 25 January 1964.

Date of the elections of the National Assembly.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

HAVING SEEN Article 52 1 and 2 paragraph of the Constitution;

HAVING SEEN Article 5 of Law No. 4 of 22 January 1964 on the political elections;

CONSIDERING that it is necessary to provide for the elections of the new National Assembly and to fix their date within the term established under the over-mentioned Article 52 1 and 2 paragraph of the Constitution, before this legislature;

HAVING HEARD the Council of Ministers;
ON THE PROPOSAL of the Minister of Interior;

DECREES

Article 1.

The date of the elections of the new National Assembly has been fixed for 30 March 1964.

Article 2.

This Decree shall come into force on the day of its publication in the Official Bulletin and shall be included in the Official Compilation of Laws and Decrees of the Somali Republic. All persons shall be required to observe it and to cause others to observe it as a Law of the Republic.

Mogadiscio, 25 January 1964.

Aden Abdulla Osman

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

Prime Minister

MOHAMUD ABDI NUR

Minister of Interior

MINISTERO DELL'INTERNO

D.M. 2 gennaio 1964, N. 9.

Scioglimento del Consiglio Municipale di Mogadiscio, nomina di un Commissario straordinario.

IL MINISTRO

VISTI gli artt. 77 e 81 della Costituzione;

VISTO l'art. 12 della Legge 3 giugno 1962, n. 14 sull'Ordinamento del Governo;

VISTO l'art. 44 della Legge 14 agosto 1963, n. 19 sulle Amministrazioni ed elezioni municipali;

VISTO il Decreto Ministeriale, del Ministro dell'Interno, n. 221860, in data 30 agosto 1962, sullo scioglimento del Consiglio Municipale di Mogadiscio e sulla conseguente nomina di un Commissario Straordinario;

VISTO il Verbale in data 2 gennaio 1964, relativo alla designazione, mediante sorteggio, del Sindaco della Amministrazione Municipale di Mogadiscio nella persona del Sig. Ahmed Muddei Hussien;

RILEVATO che nella Amministrazione Municipale di Mogadiscio, immediatamente precedente all'attuale, il Consiglio Municipale di cui era Sindaco la stessa persona del Sig. Ahmed Muddei Hussen veniva sciolto con il precitato D.M. N. 221860 del 30 agosto 1962, perché si erano riscontrate gravi deficienze ed irregolarità amministrative nel settore degli uffici e servizi, della gestione amministrativo-contabile, dell'esazione di tributi locali, dell'assunzione di personale dipendente e della concessione di aeree comunali;

RITENUTO che, pertanto, l'attuale Consiglio Municipale non può dare alcuna garanzia di poter essere in grado di svolgere le sue funzioni cosicché si rende necessario provvedere, nell'interesse dell'Amministrazione Municipale di Mogadiscio stessa al suo scioglimento, con la conseguente nomina di un Commissario Straordinario che avrà tutti i compiti, le funzioni ed i poteri del Consiglio;

IN VIRTU' dei poteri di cui all'art. 44 della precitata Legge 14 agosto 1963, n. 19;

SENTITO il Consiglio dei Ministri;

DECRETA:

Art. 1.

Il Consiglio Municipale di Mogadiscio è sciolto con decorrenza immediata.

Art. 2.

L'Amministrazione Municipale di Mogadiscio è affidata ad un Commissario Straordinario nella persona del Dr. Kenadit Ahmed Iusuf.

Mogadiscio, lì 2 gennaio 1964.

MOHAMUD ABDI NUR

MINISTERO DELL'INTERNO.

D.M. 22 gennaio 1964, N. 10.

Data della votazione per l'elezione del Consiglio municipale di Mogadiscio.

IL MINISTRO

VISTO l'art. 83, secondo comma, della Costituzione;

VISTO l'art. 12 della Legge 3 giugno 1962, n. 14 «Ordinamento del Governo»;

VISTO il proprio decreto n. 0210216 in data 2 gennaio 1964 col quale veniva disposto lo scioglimento del Consiglio municipale di Mogadiscio;

VISTO l'art. 44, secondo comma, della legge 14 agosto 1963 n. 19;

VISTO l'art. 5 dell'allegato alla legge 14 agosto 1963, n. 19;

ATTESA la necessità di fissare in un giorno del prossimo mese di marzo la data dell'elezione del Consiglio municipale di Mogadiscio;

SENTITO il Consiglio dei Ministri;

DECRETA:

Art. 1.

La data della votazione per la elezione del Consiglio municipale di Mogadiscio è fissata nel 30 marzo 1964.

Art. 2.

Il presente decreto entra in vigore il giorno stesso della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Repubblica Somala e sarà inserito nella raccolta ufficiale delle Leggi e dei Decreti dello Stato.

Mogadiscio, li 22 gennaio 1964.

MOHAMUD ABDI NUR

MINISTRY OF INTERIOR.

D.M. 22 January 1964, N. 10.

Date of the election of the Local Council of Mogadiscio.

THE MINISTER

HAVING SEEN Article 83, paragraph 2, of the Constitution;

HAVING SEEN Article 12 of Law No. 14 of 3 June 1962 («Organization of the Government»);

HAVING SEEN Decree No. 0210216 of 2 January 1964, dissolving the Local Council of Mogadiscio;

HAVING SEEN Article 44, paragraph 2, of the Law No. 19 of 14 August 1963;

HAVING SEEN Article 5 of the enclosure to the Law No. 19 of 14 August 1963;

CONSIDERING that it is necessary to fix within the end of March 1964 the date of the election of the Local Council of Mogadiscio;

HAVING HEARD the Council of Ministers;

DECREES

Art. 1.

The date of the election of the Local Council of Mogadiscio, has been fixed on 30 March 1964.

Art. 2.

This Decree shall come into force on the day of its publication in the Official Bulletin, and shall be included in the Official Compilation of Laws and Decrees of the Somali Republic.

Mogadiscio, 22 January 1964.

MOHAMUD ABDI NUR

MINISTERO DELLE FINANZE.

D.M. 24 dicembre 1963, N. 11.

Delega al Sig. Ali Said Arraleh, per la firma dei contratti stipulati dal Ministero delle Finanze nell'esercizio finanziario 1964.

IL MINISTRO

VISTO l'art. 83 della Costituzione;

VISTO il Decreto Legislativo 29 dicembre 1961, No. 2, relativo all'Ordinamento Amministrativo Contabile;

VISTO il D.P.R. 17 dicembre 1962, No. 317, relativo al Regolamento della Contabilità dello Stato;

VISTA la legge 24 dicembre 1963, No. 31 che approva il Bilancio Ordinario dell'esercizio finanziario 1964;

VISTO il D.L. 1 gennaio 1964, No. 1 che approva il Bilancio Speciale dell'esercizio finanziario 1964;

RAVVISATA la necessità di delegare la firma dei contratti stipulati dal Ministero delle Finanze nell'esercizio finanziario del 1964, nell'ambito della propria competenza, al funzionario delegato Sig. Ali Said Arraleh;

DECRETA:

Il funzionario delegato Sig. Ali Said Arraleh è delegato a firmare i contratti stipulati dal Ministero delle Finanze nell'ambito della propria competenza.

Il presente decreto ha effetto dal 1° gennaio 1964 e deve essere trasmesso al Magistrato ai Conti per la registrazione.

Mogadiscio, addì 24 dicembre 1963.

ABDULCADIR MOHAMED ADEN

VISTO e Registrato - Reg. n. 1, foglio n. 10.

Mogadiscio, 19 gennaio 1964.

Il Magistrato ai Conti: ALI AHMED OMAR.

MINISTERO DELLE FINANZE.

D.M. 24 dicembre 1963, N. 12.

Delega al Sig. Ali Said Arraleh, di autorizzazione delle spese relative al Bilancio Ordinario ed al Bilancio Speciale dell'esercizio finanziario 1964.

IL MINISTRO

VISTO l'art. 83 della Costituzione;

VISTO il Decreto Legislativo 29 dicembre 1961, No. 2, relativo all'Ordinamento Amministrativo Contabile;

VISTO l'Art. 56 del D.P.R. 17 dicembre 1962, No. 317, relativo al Regolamento della Contabilità di Stato;

VISTA la legge 24 dicembre 1963, No. 31 che approva il Bilancio Ordinario dell'esercizio finanziario 1964;

VISTO il D.L. 1 gennaio 1964, No. 1 che approva il Bilancio Speciale dell'esercizio finanziario 1964;

RAVVISATA la necessità di delegare il potere di autorizzare le spese del Bilancio Ordinario e del Bilancio Speciale dell'esercizio finanziario 1964 al funzionario delegato Sig. Ali Said Arraleh;

DECRETA:

Articolo unico.

Il potere di autorizzare le spese del Bilancio Ordinario e del Bilancio Speciale dell'esercizio finanziario 1964, nell'ambito della competenza del Ministero delle Finanze, è delegato al funzionario delegato Sig. Ali Said Arraleh.

Il presente decreto ha effetto dal 1° gennaio 1964 e deve essere trasmesso al Magistrato ai Conti per la registrazione.

Mogadiscio, addì 24 dicembre 1963.

ABDULCADIR MOHAMED ADEN

VISTO e Registrato - Reg. n. 1, foglio n. 11.

Mogadiscio, li 19-1-1964.

Il Magistrato ai Conti: ALI AHMED OMAR.

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

«HABO — Tonnara di Habo» - S.A.

Sede sociale in Mogadiscio - Capitale: Sh.So. 1.000.000

A V V I S O

Estratto Verbale Assemblea

L'Assemblea Generale Ordinaria degli Azionisti, tenutasi in Genova il 27 novembre 1963, ha approvato all'unanimità il bilancio chiuso il 31 agosto 1963, con le seguenti risultanze;

<i>Attività</i>	Sh.So.	2.877.655,41
<i>Passività, capitale sociale e riserve</i>	Sh.So.	2.753.626,20
		<hr/>
<i>Utile di esercizio al 31-8-1963</i>	Sh.So.	124.029,21

e il relativo conto Perdite e Profitti generali.

La stessa assemblea ha riconfermato nella carica di amministratore unico, per il triennio 18 settembre 1964-17 settembre 1967, il Sig. Luigi Vignolo, attuale amministratore della Società.

Mogadiscio, li 10 dicembre 1963.

L'Amministratore Unico
Luigi Vignolo

«KANDALA — Industrie Somale Conservifici e Pesca» — S.p.A.
Sede sociale in Mogadiscio — Capitale: Sh.So. 2.000.000

A V V I S O

Estratto Verbale Assemblea

L'Assemblea Generale Ordinaria degli Azionisti, tenutasi in Genova il 27 novembre 1963, ha approvato all'unanimità il bilancio chiuso il 31 agosto 1963, con le seguenti risultanze:

<i>Attività</i>	Sh.So. 5.263.799,33
<i>Passività, capitale sociale e riserve</i>	Sh.So. 5.205.977,51
	<hr/>
<i>Utile di esercizio al 31-8-1963</i>	Sh.So. 57.821,82

e il conto Perdite e Profitti generali relativo.

La stessa Assemblea ha riconfermato nella carica di amministratore unico, per il triennio 19 gennaio 1964-18 gennaio 1967, il Sig. Luigi Vignolo, attuale amministratore della Società.

Mogadiscio, li 10 dicembre 1963.

L'Amministratore Unico
Luigi Vignolo

F.I.M.A. - S.p.A. — MOGADISCIO

A V V I S O

Convocazione Assemblea Generale Ordinaria

Per il giorno 20 marzo 1964, alle ore 17,00, è convocata nella Sede Sociale, in Mogadiscio, l'Assemblea Generale Ordinaria dei Soci della F.I.M.A. - S.p.A. In caso di mancato raggiungimento del numero legale la riunione in seconda convocazione avrà luogo il giorno 27 Marzo 1964, stesso luogo ed ora.

Sarà discusso il seguente .

ORDINE DEL GIORNO

- 1) Relazione dell'Amministratore Unico;
- 2) Relazione del Collegio Sindacale;
- 3) Bilancio e Conto economico al 31-12-1963 e varie.

Per intervenire alla Assemblea è necessario esibire il certificato, rilasciato dalla Società, attestante che le azioni sono state depositate nelle Casse sociali almeno cinque giorni prima della data fissata per l'Assemblea.

Mogadiscio, li 30 gennaio 1964.

F.I.M.A. - S.p.A.
L'Amministratore Unico
Brera Alfredo